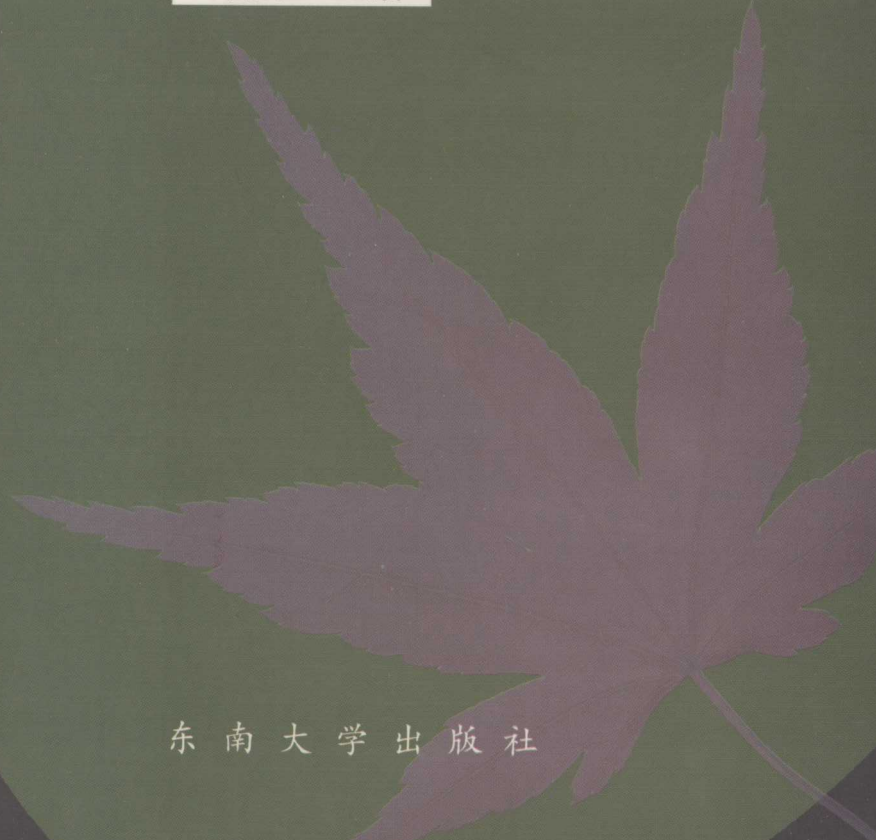




新 世 纪

外国语言文学 与文化论集

顾嘉祖 主编



东南大学出版社

国家“211工程”《英语语言与文化》系列丛书之一
江苏省“211工程”《跨文化交际与英语教育》

新世纪外国语言文学与文化论集

主 编：顾嘉祖

副主编：姚君伟

张向阳

东南大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新世纪外国语言文学与文化论集 / 顾嘉祖主编.
—南京: 东南大学出版社, 2001. 1
ISBN 7-81050-714-1

I. 新... II. 顾... III. ①外语-语言学-研究-文集-英文②文学研究-国外-文集-英文③文化-对比研究-中国、西方国家-文集-英文 IV. H3-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 01635 号

东南大学出版社出版发行
(南京市四牌楼 2 号 邮编 210096)

出版人: 宋增民

江苏省新华书店经销 南京邮电学院印刷厂印刷

*

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 17.75 字数 455 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

定价: 29.80 元

(凡因印装质量问题, 可直接向发行科调换。电话: 025-3792327)

《新世纪外国语言文学与文化论集》

编 委 会

主 编：顾嘉祖

副主编：姚君伟 张向阳

编 委：(以姓氏笔划为序)

王开玉 刘海峰 吕 俊 张 杰

张向阳 姚君伟 郭常义 顾嘉祖

高维正 钱满素 黄和斌 程爱民

傅 俊

序

《跨文化交际与英语教育》系列丛书是南京师范大学承担的国家“211 工程”项目《英语语言与文化》和江苏省“211 工程”项目《跨文化交际与英语教育》专题研究课题。作为系列丛书之一的《新世纪外国语言文学与文化论集》由顾嘉祖教授主编,收录了 50 余名老师各自分担的研究成果。我禁不住从心底里为他们的勤奋耕耘喝彩。

本论文集的重大价值在于它探讨外国语言文学与文化的关系,俾能推动我国的外国语言文学的教学与科研工作,目的性非常明确。文化内涵语言,而文化的表现和传递有赖于语言。鉴于语言与文化的这一不可分割的紧密联系,外国语言文学教学要结合文化教学已是外语教育界的共识。在学习中西方文化的过程中,学习外语;在学习外语过程中,领悟和掌握中西方文化。但两者结合具体又该如何操作呢?本论文集的作者们通过实践,给我们提供了宝贵的经验和启示。

本论文集既注意到学科的前沿性,也注意到理论的实用性。

论文集的学科前沿性表现在对语言系统、生成语法学、语法的反规律性等理论问题的讨论;其次,在翻译理论中不乏新的视角,如权力话语、信息理论、认知科学、社会符号学之应用于翻译;在西方文论和比较文学方面涉及符号学、现象学、女性主义文学批评等;在欧美文学研究中除对作品的理解和鉴赏外,研究文学主题的分类、性主题的开拓、转喻和隐喻的应用等。这些选题使人顿时呼吸到时代的气息,吐故纳新,耳目清醒。

论文集的实用性表现在本项研究不是为理论而理论,而是将理论应用于口语、词汇、语法、阅读和翻译等教学内容上。通过培养语篇分析能力和交际能力,改进教学方法,提高教学效果,加强素质教育。有人认为语言学理论枯燥,对教学无甚用处,读本论文集后,多少会找到一些值得借鉴的令人满意的答复。

在完成本课题的过程中,论文集的主编与副主编起到学术带头人的作用,功不可没。但我认为真正的实力来自南京师范大学外语学院的全体老师们。凭一个学院的规模,能动员如此多的老师们,从不同侧面、全方位地进行研究,在国内诚属罕见。这是一个战斗的集体,这是一个战斗力无比坚强的集体。愿南京师范大学外语学院保持这一优良作风,团结一致,在新世纪再创辉煌!

胡壮麟

2000年11月5日

北京大学畅春园

编者的话

《新世纪外国语言文学与文化论集》是国家“211 工程”项目《英语语言与文化》与江苏省“211 工程”项目《跨文化交际与英语教育》系列丛书之一,这套丛书已出了四部,我们将根据“211 工程”项目建设的需要继续出下去,目前只是开了个头。本《论集》是我们在新世纪推出的第一部语言与文化、文学与文化、翻译与文化、教学与文化的专题论集。

我国在 20 世纪 80 年代、90 年代的文化综合研究和跨文化交际专题研究方面已取得了突破性的进展:全国已出版多部文化学和跨文化交际学的学术理论专著,文化研究已从简单地从国外“进口”转到了向国外小部分“出口”;文化的综合研究已从过去清一色的“雅文化”(high culture)研究转到人类学文化(anthropological culture)的研究;文化研究的导向逐步从表层文化转向对深层文化(即隐蔽文化)的挖掘;研究的方法既有共时,也有历时,既保存了传统的人文、社会学科研究方法,特别是哲学的研究方法,又引进了实证研究的方法,作为人文、社会学科的领先学科——现代语言学的研究方法也已广泛用于文化研究。文化理论的研究方法也有很大突破,学者们在保存传统的哲学理论研究方法的基础上大量应用跨学科研究方法,其中包括了符号学的研究方法,即从符号学的视角研究人类千变万化的文化现象,最近 5 年在这方面的进展特别令人瞩目,这与北京大学胡壮麟教授领导的中国语言符号学的研究工作是分不开的。我们对前 20 年文化研究方面的成绩应给予高度肯定。然而,我们的文化研究工作在新世纪面临严峻的

挑战,其中有三个重要问题急需我们解决:

第一,如何迅速发展具有中国特色的文化学理论,而不是开口索绪尔,闭口斯特劳斯。我们中国学者应结合中国国情发展我们独特的文化学理论,逐步形成文化研究的中国学派。如我们长期从西方进口文化理论而不提倡出口我们自己的理论。我们就很难在21世纪新的挑战中确立中国民族文化的地位。不搞创新,我们民族就要落后,而落后是要挨打的。人类学,尤其是文化人类学是研究文化的最基本的学科,我们在这方面应加大投入。

第二,如何在文化研究领域真正贯彻理论联系实际的方针。古今中外的重要理论如要产生巨大的社会反响就必须与实际相结合,实践是检验真理的标准,文化学理论丝毫不能例外。当今的文化研究总的势头是好的,是健康向上的,但也有不足之处:如上面所述,我们从国外引进的多,而对如何结合中国国情进行“消化”似乎缺乏兴趣。我们并不笼统地反对学术上“进口”,因为任何先进的理论是没有国界的,在目前的信息时代尤其如此。我们所追求的是学术上的“进出口”保持平衡。在目前学术上的“进出口”出现严重“赤字”的情况下应强调多多“出口”,应把中国文化研究的成果推向世界。“进口”与“出口”是国际文化交流的两个方面,我们不能厚此而薄彼,否则,久而久之会产生严重的文化后遗症,这对国家,对民族都是不利的。

第三,文化研究如何与各自的专业研究相结合。既然文化是包罗万象的,文化的“每个系统,即亲属、食物、政治的意识形态、婚姻仪式、烹饪等等都是整个文化的部分表现,而整个文化最终将被看作是一种巨型语言”(霍克斯,结构主义和符号学,1987中文版。上海:上海译文出版社),那么,文化应该能反映在各个专业领域,文化研究的成果也应该能够应用于各个专业领域。换句话说,文化研究从应用的角度考虑,应包含两个方面:其一是文化学本身的理论研究。没有文化理论上的突破,就谈不上应用;其二是文化研究与各自所从事的学科建设相结合,即将学科建设纳入以文化学

理论为指导的轨道,使文化研究与实际相结合,不断地将文化研究推向纵深发展。事实上,文化研究也只有与各个学科建设相结合才能呈现出它强大的生命力。另一方面,如我们脱离实际搞文化研究,这只能使我们的研究思路越来越窄,最后有可能使我们的研究走入死胡同。

本书的撰写就是针对上述文化研究中面临的三个实际问题展开的。我们对文化学本身的理论研究作了些探讨,主要侧重于跨学科的文化理论探索,其中包括使用符号学、现象学、人类语言学、跨文化交际学、语言习得学、传播学、心理学、中西方文论等学科的研究成果从不同的侧面剖析文化的结构与特征,旨在使文化理论研究不被约束在哲学家的象牙塔里,努力使理论与实际结合起来,并通过文化理论与各个分支学科的结合使文化理论通俗化,具体化。事实上,在文化学研究方面,每当我们加大理论联系实际的力度时,我们的思路就宽广,研究的成果就多;而每当我们一味搞抽象的玄而又玄的空洞理论时,我们的研究成果就很难被人们理解,更谈不上应用了。这里,我们并不反对理论的抽象性特征,因为理论作为在实践中通过高度概括总结出来的规律一开始难免会使人们有一点抽象难懂的感觉,但理论一旦用之于实践并产生社会效果,这种抽象性就会随之消失而变为看得见、摸得着的东西。因此,理论不能停留在刚出笼时所呈现的抽象特征上,一定要与实际相结合才会把抽象变为具体,只有与实际相结合才会产生理论的威力。我们的《论集》中选登了张杰教授撰写的“走向体系研究的艺术符号学与文化符号学”一文,把俄罗斯艺术符号学派、文化符号学派与西方结构主义、符号学派进行比较对照,尽管俄罗斯两个符号学派的观点不可能完美无缺,但张杰对他们观点的分析研究至少给我们开了个窗户,使我们对文化研究的注意力从欧美的某些发达国家转到俄罗斯,扩大了我们研究文化的视野。文化是全球文化,我们的注意力应该是我们这个星球,而不能把文化研究局限于少数几个国家。文化学理论研究的文章还有刘旭东的“胡塞

尔意义理论的现象学分析”、张向阳、王轶军的“跨文化交际研究在中国”和刘学惠结合教学实际撰写的“跨文化交际能力培养:显性路径与隐性路径”等。

如何使抽象理论具体化一直是人文社会学科研究工作者的努力目标。顾嘉祖撰写的“语标系统与词汇变化:中国文化的一面镜子”一文是从人类语言学的角度,通过对东方语标系统尤其是中国金文、甲骨文、现代汉语等表意文字的研究中追踪中国古代及近现代不同历史时期的文化特征;又通过与西方《圣经》语言的比较,探索中西方文化特性上的共同点;作者试图从有形的文字中看出无形的、抽象的文化特征。吕俊撰写的“翻译研究:从文本理论到权力话语”、王丹阳撰写的“社会符号学的翻译理论模式述评”和季海宏撰写的“走出争论的误区,确立研究视角”,均应用了文本理论、社会语言学、符号学、传播学等多种学科的研究成就,从翻译的角度研究文化,即将文化学的研究与他们本人从事的具体学科研究相结合。这样的结合一方面拓宽了文化研究的范围,另一方面又使他们的翻译研究大大深化。

文化研究确实比较泛,因为文化研究的是人与世界之间各种关系的体系,但文化的含义又可以是很窄的,因为方方面面无不留下某种文化的痕迹,每个人都是某种文化形态的人,在他们的血管里流动着具有不同文化特征的血液,从这个意义上说,只要我们把人文社会学科研究的重点放在“人”上,我们就不难把握文化的共同特征与个体差异。“文学是人学”,文学研究的对象是人,所以文学也应该是文化研究的对象。程爱民、王正文所著的“《第二十二条军规》简论”及姚君伟撰写的“论赛珍珠《旧与新》中的中西文化冲突”这两篇文章从文学文本的角度探讨文化特征。这方面的文章还有王晓英著的“西方女性主义文学批评的产生、发展与现状”等。一般说来,作家通过文学文本揭示出的文化特征要比其他学科的文化研究成果更生动、更具体,更容易被大众所接受,因而通过文学文本研究文化有着十分广阔的前景。同样地,外语教学的

研究也应该把研究人作为重点,尤其要研究作为学习主体的学生。余广安著的“认知、意义与第二语言课堂的监控和交互模式”以及郭整风撰写的“互动交际能力的培养与英语教学”都把人作为研究对象。而要研究人,尤其是研究教学的对象——学生,就要研究他们的认知能力、交际能力和心理素质,既然教学要研究人,那么教学就要研究文化,由此也可推导出教学与文化成为热门课题是合乎逻辑的发展。

本书在撰写和编辑过程中得到中国当代著名语言学家、北京大学英语系博士生导师胡壮麟教授的悉心指导。胡教授在百忙之中为我们审阅了全部稿件,对我们的编辑工作提出了宝贵的意见。我们在此向胡壮麟教授表示我们最衷心的感谢。我们还要感谢编委会全体同仁的通力合作,尤其是外国语学院院长程爱民教授、副院长张杰教授和外国语学院党总支书记刘海峰同志等对本论文集的大力支持。我们还要特别感谢南京师范大学校长公丕祥教授、副校长陈凌孚教授、宋永忠教授、朱小蔓教授、黄涛教授和科技处处长傅康生教授等领导同志一贯对外语学科建设的重视,没有他们对外国语学院特殊的倾斜政策,我们的科研工作就会遇到前所未有的困难。由于我们水平有限,加上编辑工作仓促,《论集》中一定有许多不足之处,我们诚恳地希望学术界同仁来函斧正。

顾嘉祖

2001年1月

于南京师范大学西山

目 录

序	胡壮麟	(1)
编者的话	顾嘉祖	(I)

第一部分 语言与文化研究

语标系统与词汇变化:中国文化的一面镜子	顾嘉祖	(3)
跨文化交际研究在中国		
——世纪之交的回顾与思考	张向阳 王轶军	(15)
跨文化交际能力培养:显性路径与隐性路径	刘学惠	(28)
对现代俄语反规律性研究价值的思考	康 澄	(41)
生成语法学是一门自然科学	李曙光	(50)
权力话语下的读者接受	张 瑜	(58)
汉英语篇的跨文化对比研究	戴春燕	(69)

第二部分 翻译与文化研究

翻译研究:从文本理论到权力话语	吕 俊	(89)
社会符号学的翻译理论模式述评	王丹阳	(103)
走出争论的误区 确立研究视角		
——从对翻译性质的思辩到信息概念引入和		
研究系统建立	季海宏	(110)
传播翻译学教学论初探	张 俊	(122)

谈旅游业宣传中的翻译问题·····	冯新菊	(130)
-------------------	-----	-------

第三部分 西方文学理论与比较文学研究

走向体系研究的艺术符号学与文化符号学

——塔尔图—莫斯科符号学理论探索·····	张杰	(143)
-----------------------	----	-------

胡塞尔意义理论的现象学分析·····	刘旭东	(154)
--------------------	-----	-------

西方女性主义文学批评的产生、发展与现状·····	王晓英	(164)
--------------------------	-----	-------

中西文坛两奇葩,同是学界哈哈镜

——英国当代小说《世界》与《围城》的比较研究		
------------------------	--	--

·····	张文	(177)
-------	----	-------

鲍西娅与孟丽君的木兰情结

——对《威尼斯商人》与《再生缘》的比较研究		
-----------------------	--	--

·····	杨晓雯	(190)
-------	-----	-------

第四部分 北美文学与文化研究

《第二十二条军规》简论·····	程爱民 王正文	(203)
------------------	---------	-------

论赛珍珠《旧与新》中的中西文化冲突·····	姚君伟	(219)
------------------------	-----	-------

浅析玛格丽特·阿特伍德短篇小说的叙事艺术

·····	傅俊 胡澜	(229)
-------	-------	-------

可怜?抑或可憎?

——论《干旱的九月》的性主题·····	杨昊成	(242)
---------------------	-----	-------

寻找灵魂的宿地·····	朱蓝星	(250)
--------------	-----	-------

《紫色》:一曲悲壮的黑人女性之歌·····	张瑞华	(257)
-----------------------	-----	-------

异化与反异化

——评玛格丽特·阿特伍德的小说《侍女的故事》		
------------------------	--	--

·····	陈秋华	(268)
-------	-----	-------

两性之间关系的异化

——索尔·贝娄小说中生存意识的现实体现

..... 唐晓忠 (279)

美国文学的文化主题分类..... 邵 珊 (287)

《红色英勇勋章》

——一部以战争为背景的心理小说..... 张放放 (297)

一部心理罗曼史

——评《红字》独特的浪漫主义心理描写艺术特色

..... 沙 凯 (305)

第五部分 欧洲与日本文学与文化研究

无望的祈祷..... 吕洪灵 (315)

《印度之行》的诗性与乐感..... 丁建宁 (323)

从《到灯塔去》浅析弗·伍尔夫的小说艺术 王晓俊 (333)

浅析聚光灯在《游戏》中的作用..... 舒笑梅 (345)

神话与隐喻

——从弗莱的视角解读多丽丝·莱辛的《玛拉和丹恩》

..... 严志军 (353)

莎士比亚的君王观..... 张 晔 (362)

愤怒与沉默都是一种肯定

——论战后英国新戏剧作家对人际间感情交流的探索

..... 李玉花 (373)

试论《虹》中现实主义的转喻手法与现代主义的隐

喻手法的成功揉合..... 朱婷婷 (385)

哈代的悲剧艺术

——评《无名的裘德》..... 江 健 (393)

也谈《草枕》的创作风格

——夏目漱石的艺术观..... 郭常义 (403)

论现实主义艺术在陀思妥耶夫斯基小说创作中的

独特性·····	管海莹	(410)
谈谈山头火的早期创作·····	季爱琴	(416)

第六部分 教学与文化研究

认知、意义与第二语言课堂的监控和交互模式···	余广安	(427)
互动交际能力的培养与英语教学·····	郭整风	(438)
“知人”方能“善任”		
——大学英语学习水平分析·····	周萍	(449)
中国学生英语口语中过去时习得错误分析·····	曹翔宇	(462)
非英语专业学生英语学习动机的调查·····	田星	(475)
交际教学法与大学英语教学·····	徐燕霞	(486)
研究生英语教学需注重培养应用能力		
——对硕士生英语学习情况的调查及思考		
·····	朱中都	(496)
大学英语词汇教学策略·····	陈莉萍	(506)
试论范例教学论对改革高校英语教学的启示·····	杨峻岭	(514)
英语教学与语用分析·····	周学群	(523)
参与的环境与策略·····	戴乐础	(531)
后记·····	顾嘉祖	(538)

Contents

Preface	Hu Zhuanglin	(1)
Editor's Remarks	Gu Jiazuo	(I)

Part I Studies on Language and Culture

Logographic System and Vocabulary Change: A Mirror of Chinese Culture	Gu Jiazuo	(3)
Intercultural Communication Studies in China——Retrospect and Reflections at the Transit of the Centuries	Zhang Xiangyang & Wang Yijun	(15)
Towards Intercultural Communication Competence: Explicit and Implicit Approaches	Liu Xuehui	(28)
The Reflection on the Research Value of Counter-regularity in Modern Russian	Kang Cheng	(41)
TG Is a Branch of Natural Science	Li Shuguang	(50)
The Influence of Power Discourse on Reader Reception	Zhang Yu	(58)
Contrastive Study on Chinese and English Texts	Dai Chunyan	(69)

Part II Studies on Translation and Culture

- Translation Studies: From the Theory of Text to Theory of
Power Discourse Lü Jun (89)
- A Sociosemiotic Approach to Translation
..... Wang Danyan (103)
- Reflections on the Controversy over the Nature of Translation
and Establishment of Translatology Ji Haihong (110)
- A Survey on Teaching Theory of Diffusing-Translatology
..... Zhang Jun (122)
- On Translating Problems in Tourist Literature
..... Feng Xinju (130)

Part III Studies on Western Literary Theory and Comparative Literature

- Artistic Semiotics and Cultural Semiotics: Towards a
Systematic Approach Zhang Jie (143)
- Husserl's Theory of Meaning—A Phenomenological Point
of View Liu Xudong (154)
- An Introduction to the Feminist Literary Criticism at the
Turn of the Century Wang Xiaoying (164)
- Two Marvelous Flowers in the Chinese and Western Literary
World, Same Distorting Mirrors in Academic Circles
—A Comparative Study of *Small World* and *Fortress
Besieged* Zhang Wen (177)
- The Female Transvestitism of Portia and Lijun Meng—A
Comparative Study of *The Merchant of Venice* and *The*